Problems of Translating Medical Metaphors from English into Arabic

Layth N. Muhammed*

تاريخ التقديم: **2009/3/30** تاريخ القبول: **2009/4/22**

1.1 Introduction:

Metaphor is a figurative use of language that illuminates our understanding of abstract concepts through their depiction in concrete terms (Deigman, 1997: 21). In contrast to the traditional theory, in which metaphors are regarded as mere figures of speech that compare words to ornament their presentation rather than to enhance their meaning, Lakoff and Johnson's 'Contemporary Theory' (1980) holds that metaphors define and reflect deeply entrenched cultural understandings. In 'My love is a rose', for example, the word 'rose' expresses a relationship that is both beautiful and thorny but does not suggest that 'love' is a plant (Cited in Alejandro et al., 2002: 2).

The 'Contemporary Theory' understands metaphors as conceptual entities that are based in the shared experiences of a given group of people and that they structure the language that these individuals speak. According to this theory, a metaphor associates two mental concepts or 'domains' whereby the first one is understood and experienced in terms of the second. For example, in the conceptual metaphor 'argument is war' the first domain 'argument' and its attendant

* Department of Translation/ College of Arts/ University of Mosul.

attributes, is understood and experienced in terms of the second domain and its attributes, 'war'. That is, 'argument' is understood as a war or kind of verbal battle. In other words, metaphors construct meaning rather than merely embellishing it, often within everyday language (ibid.).

On the other hand, Quinn (1991: 60) asserts that 'metaphors, far from constituting understanding, are ordinarily selected to fit a pre-existing and culturally shared model'. He argues that our cultural conceptions of love and marriage, exist independently of the metaphors that we use to represent them, and that these cultural conceptions determine the metaphors we use, rather than vice-versa (ibid.). These seemingly opposing theories are not contradictory but complementary since our understanding of abstract concepts is interactive and ongoing; metaphors both shape and are shaped by existing cultural models (Via internet, 2007).

Using metaphors has been advocated as a way to enhance teaching and communicating and as a means to achieve better insight into institutional character. They do so by establishing a relationship at once to form a shortcut to the meaning. They set two unlike things side by side and make us see the likeness between them (Alejandro et al., 2002: 1-7).

As nobody can properly translate what he does not understand, scientific and technical translation requires background knowledge and ability to reason about the special subject-matter as well as familiarity with the language translated from and ability to write well in the language translated into. Pei (1965: 407) states that a translator of scientific and technical material should be familiar with the

scientific and technical domain. He needs some background knowledge of the domain he is going to translate into and familiarity with the terminology regarding the domain of both the source and the target language. Nida (1997: 189) adds that a scientific and technical translator is supposed to have more information than any dictionary can supply and should be so accurate in using his own language when he is translating since knowing the source culture is said to be more important than the linguistic expertise.

1.2 Medical Metaphors:

Medical sciences have tended through the course of history to maintain Greek/Latin origin of the terms which denote functions more frequently than for terms which refer to structure (Salager Meyer, 1990: 149). For example, physicians refer to the functional state with words directly imported from the classical languages, e.g. 'lipolysis' (التحلل الدهني), 'diuresis' (غزارة البول), 'hematopoiesis' (تكون الدم), whereas they refer to structures such as 'abdominal wall' (الجدار البطني), 'coronary tree' (الشجرة التاجية) and 'mitral valve' (الصمام التاجي), with words from the general language which have undergone an analogical semantic transfer. Unlike the narrative quality of literary writing, medical language, like any scientific language, is basically descriptive. It thus much more frequently makes use of concepts-expressing nouns and descriptive qualifying adjectives than of verbs expressing actions (ibid.).

An analysis of the internal structure of the medical metaphors shows that these metaphorical expressions are

mainly of the compound word type, adjective-noun, and linking preposition type (Salager Meyer, 1990: 150). The compound word type has different structures such as: N + N (fibrillation threshold), N + N + N (Peak plateau effect), adjective + N + N (dual chamber system) (See table No.1 below). This complexity in the morphology of this type of metaphors, however, poses an additional linguistic difficulty particularly to the non-native speakers of English, for such compound nominals are characterized by both semantic unpredictability and syntactic ambiguity and that their decoding depends on the reader's prior knowledge of the relationship between nouns (ibid.). 'Of course, the native speakers, by virtue of living in a technological society, can easily understand these metaphorical terms, simply by widening the application of known semantic concepts' (Nelson Herbert, 1986: 626).

But foreign learners are in a very different situation for three principal reasons: first, they may lack the proper conceptual knowledge in their SL language and thus be unable to make the appropriate transfer. Second, the foreign learners may be reluctant to use their extralinguistic competence to unlock the meaning of these 'stopper words'. Third, the foreign learners, know the concept in their SL language but their command of the target language TL is far from sufficient (Salager Meyer, 1990: 147). Indeed, the general meaning of these metaphorical expressions is not part of the learners' reading vocabulary and this prevents them from making a positive transfer from the common language to the specific

language and such a deficiency precludes bottom-up text processing (ibid.).

Table (1): The Morphological Medical Metaphors in English (quoted from Salager, 1990)

Architectural	fibrillation threshold dual chamber system aortic arch acetabular floor tunnel syndrome
Geomorphical	Geographic tongue Peak plateau effect Unitary stream Visual field Stellar stream
Phytomorphical	coronary tree cauliflower ear Main trunk of MCA brain stem embolus nerve roots
Anatomical	coronary sinus sperm head femoral neck foreign bodies dorsal lip
Zoomorphical	double pig-tail catheter horse-shoe nuclei buffalo hump bull's eye lesion ostrich behavior

Salager Meyer (1990) classifies medical metaphors into morphological and physiological (or functional) metaphors. Morphological metaphors refer to forms and structures, while physiological metaphors refer to processes and functions. In the coining of morphological metaphors, scientific writers make use of a variety of conceptual domains (or semantic sub-groups) such as architectural (abdominal wall), geomorphical (visual field), phytomorphical (nerve roots), anatomical (sperm head) and zoomorphical (butterfly rash) (ibid.). They are quite different from the non-scientific metaphors which are mostly used to say something about goals and plans, often about casual structures and functional attributes and sometimes about temporal ordering, attributes and tendencies, but almost never about descriptive properties and object identity (Carbonell, 1981: 12). All the examples provided in table 1 express a unitary concept, idea, or phenomenon in an economical and condensed way thus corresponding to what Boyd (1979: 356-408) calls 'Theory Constitutive Metaphors'. For example, their function is to offer a new scientific terminology and to give the opportunity to accommodate the language into new facts or new hypotheses. They all have a definite and precise professional terminological meaning and present a certain linguistic features.

To sum up, metaphors, metonymy, and similar kinds of transferred meanings are always potential problems for foreign learners. Although these words do not always hamper overall comprehension, they constitute a sufficient hurdle to reading fluency (Carrell, 1987: 21). Morris (1979: 10) justifies the use of metaphors in scientific-technical vocabulary by saying: "the

language of scientists and engineers would be poorer without the use of phrases such as booster skirt, engine prone, rocket tail. These lexical borrowings, called for by the development of new techniques, are accompanied by a diachronic enrichment of the scientific 'signifie', which then becomes a concept". Salager (1985: 6-12) in his article on medical English lexis "refers to medical metaphors as 'bimodal frequency words' whose stylistic coloring fades away in the course of time and usage. That is, they gradually become dead metaphors or clichés".

1.3 Metaphors in Arabic:

In Arabic, the term Al-Majaz is used for all types of metaphors to depict things more effectively than by using literal language (Sa'eed, 1999: 28). Arab linguists distinguish between two types of Al-Majaz: 'aqli' (mental) and 'lugawi' (linguistic). In the coining of the second type, a word or construction which has a known basic meaning in the language, is temporarily lent to something other than the original object. Therefore, it is called ?sti'ara (ibid.). Likewise, the Arabic ?sti'ara consists of 'tenor' (mushabbah), 'vehicle' (mushabbah bih) and the point of similarity (wajhu al-shabah). Moreover, the word ?sti'ara is regarded as an abbreviated form of 'tashbih' (simile), for it has more eloquent effects than simile. Further, in metaphor the vehicle and the tenor are united, whereas they are merely alike in simile (Al-Jurjani, 1954 and Faiq, 1998). For example:

(1) كان لقاءاً عاصفاً **(metaphor)**

(It was a stormy meeting.)

(2) ثارت كالبركان **(simile)**

(She erupted like volcano.)

2. Analysis and Discussion:

In the light of our literature review, and owing to the difficulty in discovering the meaning of metaphors in the source language and the misunderstanding which may arise in their interpretation, the translator must give careful consideration whenever a metaphor is found in the source text. The first step towards adequate translation of a metaphor is to determine whether the comparison is 'a live' metaphor or whether simply a 'dead' figure. If the words which are figurative are simply 'idioms' (i.e. dead metaphors), the image does not need to be kept and the meaning can be directly translated non-figuratively (Larson, 1984: 252). However, if the comparison is 'a live' metaphors, the first task of the translator is to analyse the various aspects of the metaphor. The aim of the translator, then is to avoid wrong, zero, or ambiguous meanings. Besides, a literal translation often leads to wrong meaning or results in no meaning at all. Figures which are translated literally need to be checked out carefully depending on a certain set of criteria (ibid.).

(1) A full biochemical assessment of patients presenting with Caushing's syndrome should be made even in the presence of enlarged pituitary fossa. (Saudi Medical Journal, 1989: Vol.1, p.119)

1. كل الفحوصات الكيميائية الحياتية للمرضى الذين لديهم أعراض كوشنك يجب إنجازها حتى في حالة إصابتهم بتضخم القناة النخامية.

2. يجب أن يكون التقييم الكيميائي – الحياتي الكامل للمرضى المتمثلين بمتلازمة كوشنغ يجب أن يكون معمولاً بوجود .....
3. التقييم الكيميائي الحياتي الكلي للمرضى الذين لديهم أعراض كوشنك أن ينجز بوجود تضخم في قناة الغدة النخامية.
4. ان تقويماً كيميائياً حيوياً كاملاً لمرضى يعانون من أعراض كوشنغ المتزامنة يجب أن يجرى حتى في وجود حفر نخامية متضخمة.
5. ان تقييماً كيميائياً إحيائياً شاملاً للمرضى مقدماً مع أعراض كوشنك يجب أن يجرى حتى في حالة وجود تجويف موسعاً في الغدة النخامية.
6. لابد من إجراء تقييم تحليل كامل لمرضى مصابين بالمرض الانتفاخي حتى لو ترافق المرض مع تضخم الحفرة النخامية.
7. لابد من أن يتم التقييم الكيمياحياتي الكامل للمرضى الذين لديهم متلازمات (كوشنك) حتى مع وجود حفرة في الغدة النخامية المتضخمة.
8. تضخم فجوة الغدة النخامية.
9. قناة نخامية متسعة.

Discussion:

A close inspection in the renderings given by the subjects reveals that only subjects 4 and 6 were able to provide the proper figurative meaning of the metaphorical expression ‘enlarged pituitary fossa’ by using its Arabic metaphorical counterpart الحفرة النخامية المتسعة. On the other hand, subjects 1 and 9 followed the literal meaning of this metaphor تضخم القناة النخامية which is, medically, rarely or is not used. Turning to other subjects, subject 2 did not translate this metaphor, for such metaphors are less common in the vocabulary of the ordinary reader. Subjects 3, 5, 7 and 8 were utterly inappropriate in their renditions because they supplied the

inaccurate translation of this figurative use. The proposed translation* is:

يجب إجراء تقويم كيمياحيوي للمرضى القادمين بمتلازمة كوشنغ حتى في حالة وجود حفر (أو حفرة) نخامية متسعة.

(2) Sickle cell disease showed elevated levels of haemoglobin for people from eastern Saudi Arabic (ibid.: Vol.10, p.138)

1. الخلية المنجلية المعقوفة.
2. أدى مرض الخلية المنجلية إلى ظهور مستويات عالية من الهيموكلوبين (خضاب الدم) لدى سكان المنطقة الشرقية في السعودية.
3. أظهر مرض الخلية المنجلية مستويات عالية من الهيموكلوبين للناس القاطنين في الأجزاء الشرقية من السعودية.
4. أظهر مرض التجويف المنجلي مستويات مرتفعة لمادة الهيموكلوبين في عينان الدم لأشخاص من شرق المملكة العربية السعودية.
5. أظهر مرض الكرية المنجلية مستويات مرتفعة من الهيموكلوبين عند أناس من شرق العربية السعودية.
6. تبين ارتفاع في نسية الهيموكلوبين لدى الأشخاص المصابين بمرض فقر الدم الوراثي بسبب مرض الخلايا المنجلية في شرق العربية السعودية.
7. ابان داء الكريات المنجلية مستويات مرتفعة من الهيموكلوبين للناس المصابين في شرق السعودية.
8. أدى فقر الدم الوراثي في شرق السعودية إلى ارتفاع في مستويات الهيموكلوبين في الدم لدى الناس....
9. مرض ضعف الخلايا.

* It is to be noted that the researcher in the proposed translation relied on 'The Unified Medical Dictionary' by Al-Jalili (1978)

Discussion:

An analysis of the versions provided by the subjects shows that subjects 1, 2, 3 and 6 succeeded by translating this metaphor figuratively into مرض الخلية المنجلية which is the proper equivalent of the medical metaphor Sickle cell disease. Subjects 4, 5 and 7, though their renditions contained the words المنجلية and المنجلي, their translation is considered improper, for they provided the wrong meaning of this metaphor. As for subjects 8 and 9, they conveyed the ordinary dictionary meaning فقر الدم الوراثي أومرض ضعف الخلايا. That is, they translated this metaphor nonfiguratively. The appropriate translation could be that of subject (3) who was so adherent to the original text.

(3) Three patients with rheumatic chorea were treated with Sodium Val prorate for their involuntary movements. (ibid.: Vol.10, p.113).

1. اضطراب عصبي رثوي.
2. تمت معالجة ثلاث مرضى مصابين بداء الروماتزم الارتعاشي بمادة Valprorate الصوديوم بسبب حركاتهم الغير الطوعية.
3. تم معالجة ثلاث مرضى مصابين بالرقص الروماتزمي بمادة Valprorate الصوديوم بسبب حركاتهم التلقائية (اللاإراديق).
4. تمت معالجة ثلاثة مرضى يعانون من فقدان السيطرة على حركاتهم بواسطة فالبوريت الصوديوم وذلك بسبب حركاتهم غير الطبيعية.
5. عولج ثلاث مرضى مصابون بالرعاش الروماتزمي باستخدام الصوديوم لحركاتهم اللاإرادية.
6. تمّ معالجة ثلاث أشخاص مصابين بمرض الرقاص الرثوي وذلك بمادة فالبوريت الصوديوم حيث عانوا من حركات لا إرادية.

7. تمّ إعطاء ثلاث مرضى مصابين بالرعشة الروماتزمية جرع من الصوديوم لمعالجة الحركات اللاإرادية.
8. تمّ معالجة ثلاث مرضى مصابين بكوليرا الروماتزم باستخدام Valprorate الصوديوم لعلاج الحركات اللاإرادية.
9. الاهتزاز المفصلي.

Discussion:

Most of the subjects, in the rendering of this text, were unable to provide the metaphorical meaning of the medical metaphor 'rheumatic chorea' and instead followed the ordinary dictionary meaning of this metaphor which is, medically, could not always be used. This may be due to the unawareness of these subjects of this medical figurative usage. A proper figurative translation, however, was found only in the renderings of subjects 3 and 6 who translated this metaphor into الرقص الرثوي أو الرقص الروماتزمي which is widely used in physicians' jargon. The proposed translation is:

تمت معالجة الحركات اللاإرادية لثلاث مرضى بالرقص الرثوي وذلك باستخدام مادة Sodium Valprorate (_____).

(4) A quantitative analysis of rat pineal microvessles in different pineal regions was performed using computer-aided means. (Journal of Saddam University, 1998: Vol.2, p.139).

1. مناطق صنوبرية.
2. تمّ حساب مقدار الأوعية الصنوبرية للجرد في عدة أماكن كمثرية بمعية الحاسوب.

3. تمّ إجراء تحليل كمي للأوعية الصنوبرية الدقيقة للجرذ في عدة مناطق صنوبرية باستخدام الكومبيوتر.
4. تمّ إجراء تقديراً كمياً لا بأس للأوعية الدموية الصغيرة المصابة بداء الفأر الصنوبري في عدة مناطق تحتوي غدداً صنوبرية وقد تمّ ذلك باستخدام الحاسوب.
5. تمّ الاستعانة بالحاسوب لحساب كمية الأوعية الدموية الدقيقة الصنوبرية لجرذ في مناطق صنوبرية مختلفة.
6. تمّ إجراء فحص للأوعية الصنوبرية الدقيقة للجرذان في العديد من المناطق الصنوبرية باستخدام الحاسوب.
7. تمّ استخدام مقادير من الأوعية الدقيقة الصنوبرية للجرذ في مناطق صنوبرية مختلفة باستخدام الحاسوب.
8. تمّ قياس الأوعية الصنوبرية الدقيقة للجرذان في العديد من الغدد الصنوبرية وذلك بمساعدة الحاسوب.
9. مناطق تواجد الغدة الصنوبرية.

Discussion:

As clear, the majority of the participants did well in their renderings. That is, they translated the metaphorical expression properly by providing the Arabic metaphorical equivalent الأوعية الدقيقة الصنوبرية. Conversely, subjects 4 and 9 gave two different inappropriate renderings and this may be attributed to the misunderstanding of this metaphor which consequently led to misinterpretation that was obvious in their renderings. The proposed translation is:

تمّ إجراء تحليل كمي للأوعية الصنوبرية الدقيقة للجرذ في مناطق صنوبرية مختلفة في جسمه باستخدام الحاسوب.

(5) A conservative non-disfiguring lateral rhinotomy approach proved sufficient to achieve total excision of each mass. (ibid.: Vol.2, p.47).

1. تشريح جانبي للأنف.
2. برهنت طريقة التشريح الجانبي لمنطقة الأنف الغير مؤذية والغير مشوهة مقدرتها على الاستئصال الكلي لأي من الكتل.
3. _____
4. التشريح الجانبي الغير المشوه لمنطقة الأنف أثبت إمكانية الوصول إلى استئصال جذري
للكتل.
5. أثبتت طريقة شقة الأنف من الجانب غير المشوه الوقائي أنها كافية لتحقيق استئصال كامل لكل كتلة.
6. _____
7. أثبتت طريقة التشريح الأنفي الجانبي في المحافظة في تحقيق تخلص كامل من كل زائدة.
8. لقد أثبتت طريقة تنظير الأنف المستعرض التي لا تؤدي إلى تشوهات، أنها كافية لإجراء استئصال كامل من كل.....
9. استئصال الأنف الجانبي.

Discussion:

Physicians usually use metaphorical expressions which could not always be understood by the lay people. For example, if a doctor said, الجهتين الوحشيتين للأنف, which is the Arabic metaphorical equivalent of the English metaphor 'lateral-rhinotomy', nobody would understand what was meant by that. But if the ordinary meaning of this metaphor is used 'جانبي الأنف', as provided by the most of our subjects, it will be clear for everybody. In other words, medical language has its

own register which differs from all other ones and this justifies the non-figurative translation supplied by the most of our subjects and prevents subjects 3 and 6 from translating this metaphor. The proposed translation is:

لقد أثبتت طريقة تشريح الأنف غير المؤذية وغير المشوهة في الجهتين الوحشيتين أنها كافية لتأمين استئصال تام للورم.

(6) This is a follow up study of 18 patients after saphenous vein aortic coronary bypass surgery. (Annals of the College of Medicine, University of Mosul, 1988: Vol.1, p.67).

1. الوريد الأبهري التاجي.
2. هذه دراسة لمتابعة حالة 18 مريض بعد إجراء عملية جانبية للوريد الأورطي الصافن.
3. وهذه هي دراسة متابعة لثمانية عشر مريضاً بعد إجراء عليهم عملية تحويل الوعاء التاجي الأبهري.
4. هذه دراسة ملحقة أجريت على 18 مريضاً بعد أن أجريت لهم عملية جراحية جانبية في الوريد الصافن الإكليلي.
5. هذه دراسة لمتابعة الاتصال بثمانية عشر مريضاً بعد إجراء جراحة جانبية للشريان الأبهري الصافن.
6. هذه دراسة متتالية لـ 18 مريضاً بعد إجراء عملية جراحية للشريان الإكليلي لكل منهم.
7. هذه دراسة ملحقة للمرضى البالغين من العمر (18) سنة بعد عملية جراحية لتحويل الوريد الصافن.
8. هذه دراسة تكميلية لثمانية عشر مريض بعد إجرائهم عملية قسطرة جراحية في شريان الصفن الأبهري التاجي.
9. جراحة الانسداد التاجي في الأورطي من خلال وريد ضخم في الساق.

Discussion:

From the renderings given by the subjects, only subjects 1 and 6 were proper. That is, both subjects succeeded in translating this metaphor accurately into الوريد الأبهري التاجي أو الشريان الإكليلي which is the proper figurative translation. As for the rest of the subjects, they were improper in their renderings, for most of the versions given by these subjects sound ambiguous and not understood. The reason behind this high percentage of failure may be due to the misunderstanding of this metaphorical expression which, as a result, led to incorrect renditions. The proposed translation is:

هذه دراسة لمتابعة حالة 18 مرضاً بعد أن أجريت لهم عمليات جراحة تحويل الشريان الإكليلي بوساطة رقعة الوريد الصافن في الساق.

(7) The wild virus is considered endemic in all countries. (Saudi Medical Journal, 1988, Vol.9, p.59).

1. _____
2. الفايروس القاتل هو مستوطن في كل مكان.
3. يعتبر الفايروس البري (الوحشي) مستوطناً في كل مناطق الجسم.
4. ان الفايروس المنتشر بصورة كبيرة يعتبر مستوطناً في جميع المناطق.
5. يعد الفايروس الوحشي مستوطناً في جميع المناطق.
6. يعد مرض الحمى المسعورة مرضاً مستوطناً في جميع المناطق.
7. يعد الفايروس الوحشي مستوطناً في كل المناطق.
8. يعد الفايروس القوي مستوطناً في كل المناطق.
9. الفايروس الشرس (المتوحش).

Discussion:

In the rendering of this text most of the subjects failed to provide the proper translation of the metaphor. As mentioned elsewhere, medical language has its special style. For example, the metaphor 'wild virus' medically means الحمى الوحشية but not الفايروس الشرس or الفايروس القوي as rendered by our subjects who followed the literal translation of this metaphor. The nearest equivalent translation, however, was found in the rendering of subject 6 who translated the metaphor into الحمى المسعورة, unlike subject 1 who was unable to unlock the meaning of the metaphor and did not translate the whole text, and subject 4 who misunderstood the metaphor and consequently was improper in his rendering. The proposed translation is:

يعد مرض الحمى الوحشية من الأمراض المستوطنة في جميع البلاد.

(8) The recognition of helicopactor pylori as the major causative factor for peptic ulcer is enough for treatment. (ibid.: Vol.19, p.5).

1. دودة حلزونية بوابية.
2. ان اعتبار البوابة الفؤادية العامل المسبب الرئيسي للقرحة هو مفتاح العلاج.
3. إذا ما تمّ إدراك هيلوكباكتر بايلوري هو العامل الرئيسي في قرحة المعدة فإن هذا كاف لتحديد العلاج.
4. إن بيان أن الدودة الحلزونية هي العامل الرئيسي المسبب لقرحة الهضم يعد عاملاً مساعداً في علاجها.
5. إن الإقرار بأن جراحة البواب الحلزوني باعتباره السبب الرئيسي للقرحة الهضمية هو كاف للعلاج.
6. إن اكتشاف الدودة الشريطية كسبب رئيسي للقرحة المعدية كافياً لوصف العلاج.

7. إن تحديد ..... كعامل مسبب للقرحة الهضمية يعد كافياً للعلاج.
8. إن تشخيص الدودة الحلزونية كسبب رئيسي للقرحة المعدية يعد سبب كاف للعلاج.
9. _____

Discussion:

It is natural to see that none of the subjects was able to translate this metaphorical expression properly because such a metaphorical use and the similar medical ones are semantically unpredictable. For example, the metaphor: helicopactor pylori does not mean الدودة الحلزونية or البواب الحلزوني as rendered by subjects 1, 4, 5 and 8, but الجرثومة الحلزونية البوابية which is more common in medical circles. Concerning other subjects, subject 3 could not find the equivalent of this metaphor and thus transliterated it, subject 7, for the same reason, dropped the metaphor from his rendering and subject 9 did not translate the whole text. The proposed translation is:

إن معرفة كون الجرثومة الحلزونية البوابية هي المسبب الرئيس للقرحة المعدية أمر كاف لأجل علاجها.

From the discussion above, we have arrived at the following results which are summed up in table (2) below:

Table (2)

Item No.	Figurative	Non-figurative	Failure
1.	2.22%	2.22%	5.55%
2.	4.44%	2.22%	3.33%
3.	2.22%	6.66%	1.11%
4.	7.77%	0%	2.22%
5.	1.11%	0%	8.88%
6.	2.22%	0%	7.77%
7.	1.11%	0%	8.88%
8.	0%	0%	9.99%

3. Conclusion:

Metaphor is a transference of meaning between words and phrases by analogy, or by comparison which shows some unsuspected likeness. As the statistics in table 2 above show, the percentage of failure in translating medical metaphors into Arabic was higher than that of success. This suggests that medical metaphors are not easy to puzzle out unless we are aware of this type of metaphors, for as we have seen, in this type of metaphors lexical and conceptual difficulties were proved to be greater than syntactic difficulties. Besides, most of these metaphors were found to be semantically unpredictable and thus corresponding to idioms. That is, their meaning cannot be predicted by knowing the meanings of the words that form a metaphor of this type. This clearly appeared in the failure of our subjects in rendering these metaphors,

especially in examples 5, 7 and 8 and the dropping of the metaphorical expression in other examples. Where in example 5 the metaphor 'lateral rhinotomy' was translated into جانبي الأنف instead of الجهتين الوحشيتين للأنف; in example 7 the metaphor 'wild virus' was translated into الفايروس الشرس والفايروس الوحشي instead of الحمى الوحشية; and in example 8 the metaphor 'helicopactor pylori' was translated into الدودة الحلزونية instead of الجرثومة الحلزونية البوابية. However, this does not mean that the literal translation that was provided by the subjects in these examples and others is utterly improper, but medical language, as mentioned earlier, has its own style which is more understood by physicians. This backs up our hypothesis that medical metaphors are language independent and differ from those non-scientific metaphors and that mastering this type of metaphors could be achieved by learning.

REFERENCES

Alejandro, C.; Arroligia, M. D. and Sara, N. (2002). Using Metaphors to Enhance Communication with Patients. In Annals of Internal Medicine.

Al-Jalili, M. (1979). The Unified Medical Dictionary. Baghdad: Iraqi Academy Press.

Al-Jurjani, A. (1954). Asrar al-Balagha. Istanbul: Government Press.

Boyd, R. (1979). Metaphor and Theory Change: What is a Metaphor for? Cambridge: Cambridge University Press.

Carbonell, J. (1981). Metaphor Comprehension. Technical Report Department of Computer Science. Pittsburgh: Carnegie Mellon University.

Carrell, P. L. (1987). Readability in ESL. Reading in a Foreign Language.

Deigman, A. (1997). Metaphors of Desire. London and New York: Routledge.

Faiq, S. (1998). "Handling Metaphor in Sensitive Texts: Contribution from Arabic Arabic-English Translation". In Translation, Vol.XVII, No.3, pp.224-237.

Lakoff, G. and Johnson, M. (1980). Metaphors We Live By. Chicago: University of Chicago Press.

Larson, L. (1984). A Guide to Cross-Language Equivalence. New York: University Press of America.

Morris, J. E. (1979). Principles of Scientific and Technical Writing. New York.

Nelson-Herbert, J. (1986). Expanding and Refining Vocabulary in Content Areas. Journal of Reading.

Nida, E. (1997). "Translation Confrontations with False Ideas about Language". In Journal of Terminology and Translation.

Pei, M. (1965). The Story of Language. London: George Allen and Unwin Ltd.

Quinn, W. (1997). Word and Object. Cambridge, Mass: The MIT Press.

Sa'eed, A. (1999). A Study of Four Translations of Metaphor in Macbeth. (Unpublished M.A. Thesis), University of Mosul.

Salager, F. (1985). Syntax and Semantics of Compound Nominal Phrases in Medical English Literature. English for Special Purposes Newsletters, 6.12

_____ (1990). Metaphors in Medical English Prose. English for Special Purposes, Vol.9, No.2. New York: Pergamon Press.

'Metaphor' (Online: Internet), 2007. Available: http://en. wikpedia.org/wiki/

Text Analyzed:

1. Annals of the College of Medicine (1988). University of Mosul, Vol.1.
2. Journal of Saddam University (1998), Vol.2.
3. Saudi Medical Journal (1988), Vol.9, 19.
4. _____ (1989), Vol.1, 2, 3.

مشكلات ترجمة التعابير المجازية الطبية من الإنكليزية إلى العربية

م.م. ليث نوفل محمد*

الملخـــص

يهدف هذا البحث إلى التحري عن مشكلات ترجمة التعابير الطبية الإنكليزية المجازية إلى اللغة العربية. فهو محاولة لتسليط الضوء على آلية ترجمة هذه التعابير المجازية، وتحديد المواضع التي قد تكون مصدراً للإخفاقات أثناء عملية الترجمة ومن ثم اقتراح ترجمات قد تكون أفضل من سابقاتها. فقد تناول البحث تحليل ثمان نصوص فقط تمّ انتقاؤها بطريقة عشوائية من مجلات طبية مختلفة. وقام بترجمة هذه النصوص تسعة من تدريسي قسم الترجمة/ كلية الآداب/ جامعة الموصل من حملة شهادة الماجستير. وقد تحرى البحث مدى نجاح هؤلاء المشتركين في الاستبيان في ترجمة هذه التعابير المجازية. وقد افترض البحث أن التعابير المجازية الطبية إنما تشكل لغة مستقلة بذاتها وإنها تختلف عن تلك التعابير المجازية غير العلمية وإن إمكانية حصر مثل هذه التعابير إنما يتم من خلال تعلمها. وقد كشفت هذه الدراسة صعوبة التعامل مع مثل هذه المجازات الطبية وذلك لكونها تشكل تعابيراً اصطلاحية ثابتة.

* قسم الترجمة/ كلية الآداب/ جامعة الموصل.